

УДК 811.111:81'373.72

ВАРИАНТЫ В ДЕЛОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Т.Н. Федуленкова, Е.Н. Окромчедлишвили

В статье рассматриваются термины современного английского делового языка, которые представляют собой двухсловные сочетания, с позиций их способности к вариативности компонентного состава. В ходе исследования выявляются три наиболее распространенные структурные модели двухкомпонентных терминов, способных иметь функционирующие варианты в деловой сфере.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: деловой английский язык, терминология, структура, модель, компонент, вариативность, варианты

ФЕДУЛЕНКОВА Татьяна Николаевна – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Владимирского государственного университета им. А.Г. и Н.Г. Столетовых. fedulenkova@list.ru

ОКРОМЧЕДЛИШВИЛИ Елизавета Николаевна – обучающаяся Гуманитарного института Владимирского государственного университета им. А.Г. и Н.Г. Столетовых. elizavetaokr_0809_2003@mail.ru

Цитирование: Федуленкова Т.Н., Окромчедлишвили Е.Н. Варианты в деловой терминологии [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2023, № 2. – С. 126–142. Режим доступа: www.tverlingua.ru

VARIANTS IN BUSINESS TERMINOLOGY

Tatiana N. Fedulenkova, Elizaveta N. Okromchedlishvili

The article discusses the terms of the modern English business language, which are two-word combinations, from the standpoint of their ability to vary the component composition. The study identifies the three most common structural models of two-component terms that can have functioning variants in the sphere of business.

KEY WORDS: Business English, terminology, structure, model, component, variability, variants

FEDULENKOVA Tatiana N. – DSc in Philology, Professor for the Department of Foreign Languages of Professional Communication at Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stoletovs. fedulenkova@list.ru

OKROMCHEDLISHVILI Elizaveta N. – learner of learner of the Humanities Institute at Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stoletovs. elizavetaokr_0809_2003@mail.ru

Citation: Fedulenkova T.N., Okromchedlishvili E.N. Variants in business terminology [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2023, № 2. – P. 126–142. Access mode: www.tverlingua.ru

Введение

В постмодернистскую эпоху полипарадигмальности лингвистики, когда внимание исследователей переключилось с сугубо структурных, системных и типологических изысканий в языке на проблемы интертекста, дискурса, когнитивистики (Кузьмина, 2018; Карасик, 2002; Naciscione, 2010), изучение структуры деловой фразеологии как никогда актуально, тем более что к настоящему времени она приобретает особый статус в «языковой матрице культуры» (Карасик, 2013) не только английского, но и других языков.

Цель нашего исследования – изучение вариативности в области деловой терминологии и выявление наиболее распространенных структурных моделей варьирования. Научная база исследования сформирована на основе современной теории терминологии (Лейчик, 2009; Куликова, Салмина, 2020). В работе применялись следующие методы исследования – метод грамматического структурирования, количественный метод, метод корпусного анализа (Аракин, 1979; Кунин, 1996; Fedulenkova, 2021).

Языковой материал для исследования представляет собой двухкомпонентные термины современного делового английского языка, который был извлечен из ряда современных словарей деловой терминологии.

Результаты исследования и их обсуждение

На основе количественного анализа выявляем следующие наиболее распространенные варианты в структуре деловой терминологии современного английского языка.

1. Рассмотрим вариативность терминов структуры N + N / N + N.

В данной грамматической структуре наблюдается лексическое варьирование первого, субстантивного, компонента, по терминологии В.Д. Аракина, *адьюнкта* (Аракин, 1979: 149) который варьируется с аналогичным компонентом тождественной грамматической структуры N + N:

(a) *cost accountant also management accountant* an account who examines the costs relating to different parts of a business and the cost of producing different products or services rather than doing accounting for formal, legal, or tax requirements: *The cost accountant needs to advise on whether the product can be supplied at the target price* (Murthy, 2007: 6) – бухгалтер-калькулятор, сотрудник, который ведет учет затрат, относящихся к различным сферам предприятия, затрат на производство различных продуктов или услуг, но не ведет учет в соответствии с формальными, юридическими или налоговыми требованиями: *бухгалтер учета издержек должен сообщить, может ли продукт быть поставлен по оговоренной цене;*

(б) *customer research also consumer research* MARKETING work done to find out why people buy certain products or services: *Concerned officials began consumer research to determine to what extent the brand's image was damaged by the bad publicity* (Murthy, 2007: 460) – маркетинговая работа, направленная на то, чтобы выяснить, почему люди покупают определенные товары или услуги: *Заинтересованные чиновники начали исследование потребителей, чтобы определить, в какой степени имидж бренда пострадал от плохой рекламы;*

(b) *credit risk also repayment risk* the risk that a person or company will not pay back a loan or debt: *The credit risk of each individual has to be assessed separately* (Murthy, 2007: 470) – риск погашения, риск того, что человек или компания не вернут кредит или долг: *Кредитный риск каждого человека должен оцениваться отдельно.*

Проиллюстрируем варианты терминов данной структуры контекстами из корпусов BNC и COCA:

(a1) *It was explained that this was because the company was perpetually producing new products with life-cycles of two to four years and that the product mixes over the narrow product range in current production were largely set by the available type of capacity over such periods. Nevertheless, the company's financial controller said that, if one looked at the methods used by the **cost accountant** at the pre-investment (i.e. product-design) stage, it was clear that the notions of activity-based costing did receive careful consideration, before approval of the product design and projected product prices used in the investment appraisal.*

(BNC) — Было объяснено, что это связано с тем, что компания постоянно производит новые продукты со сроком службы от двух до четырех лет и что ассортимент продукции в узком ассортименте текущего производства в значительной степени определяется имеющимся типом производственных мощностей в течение таких периодов. Тем не менее, финансовый контролер компании сказал, что, если посмотреть на методы, используемые **бухгалтером по затратам** на этапе доинвестирования (т.е. стадии разработки продукта) было ясно, что понятия калькуляции затрат на основе видов деятельности действительно подвергались тщательному рассмотрению до утверждения дизайна продукта и прогнозируемых цен на продукт, используемых при оценке инвестиций.

(a2) *He has 30 years experience in the sector. Neil Elders, 32, has been promoted to mortgage manager. He joined the Society in April 1991 as business systems manager. Leslie Tood has been promoted to chief solicitor following two years as legal services manager. Ian Pearson, 30, has joined as **management***

accountant. He joins from Touche Ross where he worked in corporate finance. (BNC) — Он имеет 30-летний опыт работы в этом секторе. 32-летний Нил Элдери получил повышение до менеджера по ипотечным кредитам. Он присоединился к Обществу в апреле 1991 года в качестве менеджера по бизнес-системам. Лесли Вуд была повышена до должности главного юрисконсульта после двух лет работы менеджером по юридическим услугам. Иэн Пирсон, 30 лет, присоединился к нам в качестве *управленческого бухгалтера*. Он пришел в компанию из Туш Росс, где работал в сфере корпоративных финансов. (BNC)

(61) # *It sounds to me like a whole lot of traditional publishing's problems are that they DON'T behave like good business people – they don't do customer research (or even care much about what customers want), they don't keep good records, their accounting systems are a disaster, they don't pay their suppliers on time or accurately (and they can get away with it because their suppliers are even poorer business people than they are).* (COCA) — # Мне кажется, что многие проблемы традиционных издательств заключаются в том, что они НЕ ведут себя как хорошие деловые люди – они не проводят *исследования клиентов* (или даже не особо заботятся о том, чего хотят клиенты), они не ведут надлежащий учет, их системы бухгалтерского учета – катастрофа, они не платят своим поставщикам вовремя или аккуратно (и им это может сойти с рук, потому что их поставщики – еще более бедные бизнесмены, чем они сами).

(62) *Social Media Explorer is a digital and social marketing strategy house and an information products company. From helping clients build business and measure digital success to offering unique consumer insights through our innovative approach to consumer research to educating audiences at our exclusive events, Social Media Explorer is leading businesses into the social and digital realm.* (COCA) — ‘Social Media Explorer’ – это компания по разработке стратегий цифрового и социального маркетинга и информационных продуктов. От помощи клиентам в построении бизнеса и

измерении успеха в цифровых технологиях до предоставления уникальной информации потребителям благодаря нашему инновационному подходу к **исследованию потребителей** и просвещению аудитории на наших эксклюзивных мероприятиях – эта компания ведет бизнес в социальную и цифровую сферы.

(B1) # *Companies selling these notes to individual investors are taking advantage of the fact that many consumers recognize their brand, says Peter Crane, president of Crane Data, which tracks money markets. The downside is that if the corporation defaults, investors' money will likely be tied up in bankruptcy court and they might lose a significant portion of their investment. "These programs don't appear to pay enough extra spread over money market funds to compensate the investors for the **credit risk** and lack of diversification," says <...>. # (СОСА) — Компании, продающие эти банкноты индивидуальным инвесторам, пользуются тем фактом, что многие потребители узнают их бренд, говорит Питер Крейн, президент фирмы, которая отслеживает денежные рынки. Недостатком является то, что в случае дефолта корпорации деньги инвесторов, скорее всего, будут конфискованы в суде по делам о банкротстве, и они могут потерять значительную часть своих инвестиций. "Похоже, что эти программы не обеспечивают достаточного дополнительного распределения по фондам денежного рынка, чтобы компенсировать инвесторам **кредитный риск** и отсутствие диверсификации", – говорит <...>.*

(B2) *Mr. Gannon sees more **repayment risk** with this card than with traditional 401(k) loans that are repaid via payroll deduction. With the 401(k) debit card, the borrower makes monthly payments on amounts spent with this card. If the borrower misses payments for three consecutive months – or doesn't repay the loan generally within five years – the loan could be considered a withdrawal from the retirement account, incurring income taxes and a penalty, Gannon explains. (СОСА) — Мистер Гэннон видит больший **риск погашения** по этой карте, чем по традиционным кредитам 401(k), которые погашаются за счет*

вычета из заработной платы. С помощью дебетовой карты 401(k) заемщик производит ежемесячные платежи по суммам, потраченным с помощью этой карты. Если заемщик пропускает платежи в течение трех месяцев подряд – или, как правило, не погашает кредит в течение пяти лет – кредит может быть расценен как снятие средств с пенсионного счета, что влечет за собой уплату подоходного налога и штрафных санкций, объясняет Гэннон.

Квантитативный анализ группы терминов рассматриваемой структуры показывает, что такая вариативность, т.е. вариативность первого компонента, или по терминологии В.Д. Аракина, *адъюнкта* (Аракин, 1979: 149), характерна для 90 пар вариативных терминов: N + N / N + N. В процентном выражении анализируемые термины составляют 22% от группы исследуемых терминологических словосочетаний.

2. Рассмотрим вариативность терминов структуры N + N / Adj + N.

В двухкомпонентной грамматической структуре N + N наблюдается лексическое варьирование первого, субстантивного, компонента, который варьируется с адъективным компонентом, не нарушая тождество изучаемых двухкомпонентных терминов как языковых знаков:

(a) *head office also main office* the main office of a company: *There is a customer liaison department at head office.* (Murthy, 2007: 357) – главный офис компании: *в головном офисе есть отдел по работе с клиентами;*

(б) *service sector also tertiary sector* [singular] the companies, organizations, and activities in an economy that provide services such as banking, TRANSPORT, TOURISM etc, rather than manufacturing goods (Murthy, 2007: 483) – третичный сектор, компании, организации и виды деятельности в экономике, которые предоставляют такие услуги, как банковское дело, транспорт, туризм и т.д., а не производство товаров;

(в) *market economy also free economy* ECONOMICS an economy in which companies are not controlled by the government but decide for themselves what to produce and sell, based on when they believe they can make a profit from (Murthy, 2007: 172) – рыночная экономика, экономика, в которой компании не

контролируются правительством, а сами решают, что производить и продавать, исходя из того, как, по их мнению, они могут получить прибыль.

Проиллюстрируем варианты терминов данной структуры контекстами из корпусов BNC и COCA:

(a1) *Concentrating expertise is a good thing. Proper capital (not government capital) will follow. Let's not kid ourselves that this will be the next Silicon Valley – and that is OK too. <...> Stockly park BT tried to move there it was a fracking disaster there is zero public transport. Even BT's ceo hated it a direct quote "global companies don't have a **head office** in a <...> shed at heathrow".* (COCA) — Концентрация экспертных знаний – это хорошо. За этим последует надлежащий капитал (не государственный капитал). Давайте не будем обманывать себя, что это будет следующая Силиконовая долина – и это тоже нормально. <...> Стокли парк, ВТ пыталась переехать туда, но это была катастрофа с гидроразрывом пласта, там нет общественного транспорта. Даже генеральному директору ВТ это не понравилось, прямая цитата: «У глобальных компаний нет **головного офиса** в <...> сарае в Хитроу».

(a2) *In comparison, the damages from Tropical Storm Irene represented about 0.5 percent of the gross regional product for the 13 states that were affected, while losses from Hurricane Katrina represented a whopping 9.6 percent of the gross regional product for the area comprising Alabama, Florida, Louisiana and Mississippi. # A. M. Best, which has its **main office** in Oldwick, N.J., said the biggest impacts from Sandy on most primary insurers are likely to be wind and downed tree damage to roofs and cars, as...* (COCA) — Для сравнения, ущерб от тропического шторма «Айрин» составил около 0,5 процента валового регионального продукта для 13 пострадавших штатов, в то время как потери от урагана «Катрина» составили колоссальные 9,6 процента валового регионального продукта для региона, включающего Алабаму, Флориду, Луизиану и Миссисипи. # А. М. Бест, который имеет свои **главный офис** в Олдвике, штат Нью-Джерси, заявил, что наибольшим воздействием «Сэнди»

на большинство первичных страховщиков, вероятно, будут ветер и поваленные деревья, повреждающие крыши и автомобили, а также...

(61) <...> *believe that applying [method] within the organization's processes will develop a culture of valuing quality service and commitment, and will strengthen loyalty. Furthermore, Beer states this is a critical aspect of team work, as well as collaboration, which develops loyalty among employees. <...>. As a result, these actions lead to high performance quality and speed of service. This is highly critical, particularly in the public **service sector**.* # (COCA) — <...> убеждены, что применение [метода] в рамках процессов организации разовьет культуру оценки качественного обслуживания и приверженности делу, а также укрепит лояльность <...>. Более того, Бир утверждает, что это важнейший аспект командной работы, а также сотрудничества, которое развивает лояльность среди сотрудников. <...>. В результате эти действия приводят к высокому качеству работы и скорости обслуживания. Это крайне важно, особенно **в секторе государственных услуг**. #

(62) # *And what was the development strategy outlined in New York Ascendant? Surprise, surprise: being a world capital of what economists call the **tertiary sector**. The primary sector is basic stuff like farming and mining; the secondary, manufacturing and construction; and the tertiary, elite services like finance, lawyering, and advertising, and less elite services like retail and restaurants. There's more money to be had in the elite services, but bankers do like to eat well and wear snazzy clothes, and their kids do need nannies, so...* (COCA) — # И какова была стратегия развития, изложенная в New York Ascendant? Сюрприз, неожиданность: быть мировой столицей того, что экономисты называют **третичным сектором**. Первичный сектор – это базовые услуги, такие как сельское хозяйство и добыча полезных ископаемых; вторичный – производство и строительство; и третичный – элитные услуги, такие как финансы, юриспруденция и реклама, и менее элитные услуги, такие как розничная торговля и рестораны. В сфере элитных услуг можно заработать

больше денег, но банкиры действительно любят хорошо питаться и носить шикарную одежду, а их детям действительно нужны няни, поэтому...

(v1) # *THE Hungarian Parliament yesterday endorsed Prime Minister Miklos Nemeth's austerity budget aimed at hastening the transition from a centrally planned to a **market economy** and clearing the way for economic aid from the West. The budget had been the topic of fierce argument, but in the end it was passed by a huge majority, satisfying the Prime Minister, who proclaimed himself a happy man after having threatened to resign if he did not get his way. The package of fiscal policies aimed to cut the budget deficit from its current level of about 50 billion forints (500 million) to 10 billion forints.* (BNC) — Парламент Венгрии вчера одобрил бюджет жесткой экономии премьер-министра Миклоша Немета, направленный на ускорение перехода от централизованно планируемой **к рыночной экономике** и расчистку пути для экономической помощи со стороны Запада. Бюджет был предметом ожесточенных споров, но в конце концов он был принят подавляющим большинством голосов, удовлетворив премьер-министра, который провозгласил себя счастливым человеком после того, как пригрозил уйти в отставку, если не добьется своего. Пакет фискальных мер направлен на сокращение дефицита бюджета с его нынешнего уровня примерно в 50 миллиардов форинтов (500 миллионов долларов) до 10 миллиардов форинтов.

(v2) *Some of this interference has been seen as necessary where competition has been impossible or illogical, in the public utilities and the railways for example. Some of it has been seen as justifiable because it seeks to ensure competition and prevent monopoly. But much of it has been regarded as stemming from forces eager to interfere with and undermine the **free economy**, shifting the locus of decision from the market place and into the political arena. Marxists, on the other hand, interpret the same evidence the other way round. They argue that as the industrial state has grown so the 'contradictions of capitalism' have increased.* (BNC) — Отчасти это вмешательство считалось необходимым там,

где конкуренция была невозможна или нелогична, например, в сфере коммунального хозяйства и железных дорог. Некоторые из них были сочтены оправданными, поскольку они направлены на обеспечение конкуренции и предотвращение монополии. Но многое из этого рассматривалось как проистекающее от сил, стремящихся вмешаться в *свободную экономику* и подорвать ее, переместив центр принятия решений с рынка на политическую арену. Марксисты, с другой стороны, интерпретируют те же самые доказательства наоборот. Они утверждают, что по мере роста индустриального государства усиливались и «противоречия капитализма».

Квантитативный анализ группы терминов рассматриваемой структуры показывает, что вариативная замена первого субстантивного компонента на адъективный компонент характерна для 37 пар варьирующихся терминов в структуре **N + N / Adj + N**. В процентном выражении анализируемые термины составляют 9% от группы исследуемых терминологических словосочетаний. При этом лексическое варьирование не нарушает тождество составного термина как языкового знака.

3. Рассмотрим вариативность терминов структуры **Adj + N / Adj + N**.

В грамматической структуре **Adj + N** наблюдается лексическое варьирование первого, адъективного, компонента, который варьируется с тождественным/ адъективным компонентом в тождественной грамматической структуре **Adj + N**:

(a) *corporate communication also organizational communication*
HUMAN RESOURCES the process of providing information about a company for its employees, or for its customers and the public, so that they know what the company is trying to achieve and have a good opinion of the company (Murthy, 2007: 99) – корпоративная коммуникация ОТДЕЛ КАДРОВ – процесс предоставления данных о компании для ее сотрудников, клиентов или общественности, чтобы они знали ее цели, и имели общее положительное представление о компании;

(б) *perfect competition also pure competition* ECONOMIC in a model market, when there are many small business producing the same products all workers do the same types of jobs, buyers and sellers have complete knowledge about market conditions, and business and factories are free to move anywhere (Murthy, 2007: 103) – свободная конкуренция ЭКОНОМИКА – на типовом рынке, когда существует множество малых предприятий, производящих одни и те же продукты, все работники выполняют один вид работы, покупатели и продавцы имеют полное представление о рыночных условиях, а предприятия и фабрики могут свободно перемещаться;

(в) *general ledger also nominal ledger* the ledger showing interest cost, DEPRECIATION (=amounts relating to the loss of value of assets over time) etc (Murthy, 2007: 298) – книга номинальных счетов, бухгалтерская книга, отражающая процентные расходы, АМОТИЗАЦИЯ (=суммы, относящиеся к потере стоимости активов с течением времени) и т.д.

Проиллюстрируем варианты терминов данной структуры контекстами из корпусов BNC и COCA:

(a1) *The Business Strategy Unit, headed by Ken Currie, will provide a wide range of support to the business managing directors and the chief executive and will be working closely with business and international staff, as well as with Strategic Planning, Corporate Communication, Finance, <...> and our chief scientist. 'We will be using AEA's knowledge of markets and products to develop a strategy for business development,' explained Ken.* # (BNC) — Подразделение бизнес-стратегии, возглавляемое Кеном Карри, будет оказывать широкий спектр поддержки управляющим директорам и главному исполнительному директору и будет тесно сотрудничать с деловыми кругами и международным персоналом, а также со стратегическим планированием, **корпоративными коммуникациями**, финансами, <...> и нашим главным научным сотрудником. «Мы будем использовать Знания АЕА о рынках и продуктах позволяют разработать стратегию развития бизнеса», – пояснил Кен.

(a2) *An excellent overview of organizational communication research written specifically with reference to the external organizational environment appears in a valuable compendium Handbook of **organizational communication** -- a volume that in this context I am not ashamed to admit that I came across just by chance in a bookshop whilst looking for something completely different! <...>.*

(BNC) — Превосходный обзор исследований организационной коммуникации, написанный специально со ссылкой на внешнюю организационную среду, опубликован в ценном сборнике «Справочник по **организационной коммуникации**» – книге, на которую в этом контексте мне не стыдно признаться, что я случайно наткнулся в книжном магазине, когда искал что-то совершенно другое! <...>.

(b1) *Where firms maximize profits in uncompetitive conditions the effect is that consumers are denied goods which they would have been willing to buy at the competitive market price. Output is accordingly lower than it would have been under conditions of **perfect competition**, and resources are diverted to alternative, less valuable uses.* (COCA) — Там, где фирмы максимизируют прибыль в условиях неконкурентоспособности, в результате потребители лишаются товаров, которые они были бы готовы купить по конкурентоспособной рыночной цене. Соответственно, объем производства ниже, чем он был бы в условиях **совершенной конкуренции**, и ресурсы направляются на альтернативные, менее ценные виды использования.

(b2) The employer is entitled only to protect his business against use of his special trade connections by others but not to protection from competition from his former employee: see the Morris (Herbert) case. Protection from **pure competition** is known as “a covenant in gross” and has always been rejected by the courts. We use the phrase “trade connections” rather than “customer connections” because the interest is not limited to customers of the employer <...>. (BNC) — Работодатель имеет право только на защиту своего бизнеса от использования его особых торговых связей другими лицами, но не на защиту от конкуренции со стороны своего бывшего сотрудника: смотрите дело Морриса (Герберта).

Защита от **чистой конкуренции** известна как «соглашение в грубой форме» и всегда отклонялась судами. Мы используем словосочетание «торговые связи», а не «связи с клиентами», поскольку интерес не ограничивается клиентами работодателя <...>.

(B1) <...>. *The Kitemark on a product will indicate that it has not only been made to a published specification, but that it has been independently tested by BSI as well. The scheme is for accounting software supporting **general ledger**, accounts payable and accounts receivable functions, and there are plans to extend it to cover payroll packages.* (BNC) — <...>. Маркировка комплекта на изделии будет указывать на то, что оно не только изготовлено в соответствии с опубликованной спецификацией, но и прошло независимое тестирование БИС. Схема предназначена для бухгалтерского программного обеспечения, поддерживающего функции **главной книги**, расчетов с кредиторами и дебиторской задолженностью, и есть планы расширить ее, чтобы охватить пакеты расчета заработной платы.

(B2) <...> now has an accounts package named after him, Пачоли 2000, which has received good reviews in the computer press, is a fully integrated accounts package suitable for small businesses. The package is easy to use – it comes on a single disk and self-installs in a couple of minutes. There are eight accounting modules: **nominal ledger**; invoicing; stock control; budgeting; sales ledger; purchase ledger; purchasing; and auditing. (BNC) — <...> теперь есть пакет бухгалтерских услуг, названный в его честь. Pacioli 2000, получивший хорошие отзывы в компьютерной прессе, представляет собой полностью интегрированный пакет учетных записей, подходящий для малого бизнеса. Пакет прост в использовании – он поставляется на одном диске и сам устанавливается за пару минут. Существует восемь модулей бухгалтерского учета: **номинальная бухгалтерская книга**; выставление счетов-фактур; контроль запасов; составление бюджета; книга продаж; книга покупок; закупки; и аудит.

Квантитативный анализ группы терминов рассматриваемой структуры показывает, что вариативная замена первого, адъективного, компонента на другой адъективный компонент характерна для 48 пар варьирующихся терминов: **Adj + N / Adj + N**. В процентном выражении анализируемые термины составляют 12% от группы исследуемых терминологических словосочетаний. Лексическое варьирование при этом не нарушает тождество составного термина как языкового знака.

Выводы

Проведенное исследование опровергает нередко провозглашаемый специалистами по терминологии тезис о недопустимости варьирования деловых терминов.

В результате семантического анализа, основанного на дефинициях, и исходя из квантитативного анализа контекстов выявляем три наиболее распространенные структурные модели двухкомпонентных терминов с вариативным первым компонентом, или адъюнктом: (1) N + N / N + N, (2) N + N / Adj + N, (3) Adj + N / Adj + N, которые объединяют 45% современной английской деловой терминологии, соответственно, 22%, 9% и 12%, что свидетельствует о высокой степени распространенности лексических вариантов в терминологической сфере.

Источники – Primary Sources

BNC = British National Corpus. Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/>

COCA = Corpus of Contemporary American English. Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca/>

Murthy, M. (2007). *LONGMAN Business English Dictionary*, Harlow, Pearson Education Limited, Edinburgh, pp. 6–9.

Ссылки – References in Russian

Аракин, 1979 – Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л.: Просвещение, 1979. – 259 с.

Карасик, 2013 – Карасик В.И. Языковая матрица культуры. – М.: Гнозис, 2013. – 320 с.

Карасик, 2002 – Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

Кузьмина, 2018 – Кузьмина Н.А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены языка и культуры в интертекстуальной интерпретации. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. – 272 с.

Куликова, Салмина, 2020 – Куликова, И.С., Салмина, Д.В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. – Санкт-Петербург: Лань, 2020. – 380 с.

Кунин, 1996 – Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1996. – 381 с.

Лейчик, 2009 – Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.

References

Arakin, V.D. (1979). *Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov*, Leningrad, Prosvescheniye, 259 p. (In Russian)

Fedulenkova, T.N. (2021). Substantive phraseological terms of a two-component structure // *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 7 (2), 114–127. DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-11.

Karasik, (2013) V.I. *Yazykovaya matrica kul'tury*, M., Gnozis, 320 p. (In Russian)

Karasik, V.I. (2002) *Yazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs*, Volgograd, Peremena, 477 p. (In Russian)

Kulikova, I.S., Salmina, D.V. (2020) *Lingvisticheskaya terminologiya v professional'nom aspekte*, Sankt-Peterburg, Lan', 380 p. (In Russian)

Kunin, A.V. (1996) *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka*, M., Vysshaya shkola, 381 p. (In Russian)

Kuz'mina, N.A. (2018) *Intertekst: tema s variaciyami. Fenomeny yazyka i kul'tury v intertekstual'noj interpretacii*, M., Knizhnyj dom «LIBROKOM», 272 p. (In Russian)

Leichik, V.M. (2009). *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura*, Moscow, Knizhnyi dom «LIBROKOM», 256 p. (In Russian)

Naciscione, A.S. (2010) *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*, Amsterdam, John Benjamins, pp. viii +292.